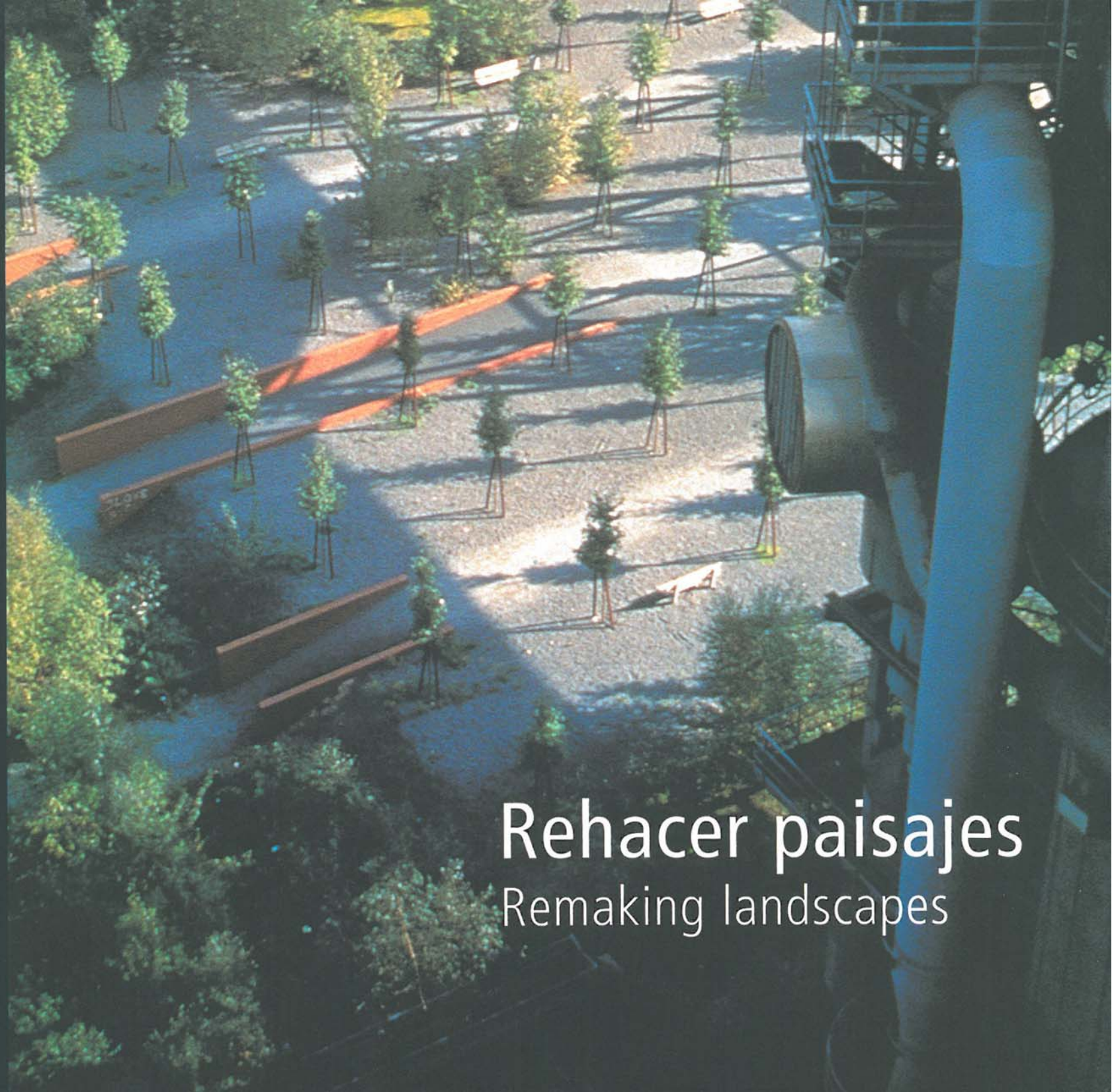


# Rehacer paisajes

## Remaking landscapes



## COMITÉ ORGANIZADOR ORGANISING COMMITTEE

**Rosa Barba.** Barcelona (1948-2000). Doctora Arquitecta por la ETSAB y directora del Máster y de los Estudios de Paisajismo de la ETSAB. Desde 1971 formaba equipo profesional con Ricard Pié, con quien redactó diversos planes urbanísticos, estudios y proyectos de ordenación de la costa, del turismo y del paisaje.

Barcelona (1948-2000). She gained a doctor's degree in Architecture from the ETSAB and was Director of the Master's and Landscape Studies Courses at the School. In 1971 she set up her own practice with Ricard Pié Ninot, with whom she drew up different urbanistic plans, studies and projects related to the Coast, Tourism and Landscape.

**Jordi Bellmunt.** Nacido en L'Hospitalet de Llobregat en 1954. Arquitecto por la ETSAB. Desde 1982 es profesor de Urbanismo en la ETSAB, y desde 1987, profesor del Máster de Arquitectura del Paisaje de la UPC. En 1992 es nombrado Jefe de Ordenación Territorial del Consejo Comarcal del Maresme y, en 1997 subdirector de la ETSAB. Trabaja como arquitecto desde 1980.

Born in L'Hospitalet de Llobregat, 1954, ETSAB-trained architect. ETSAB Professor of Urbanism, 1982, and after 1987 Professor of the Architecture of Landscape Master's Course at the UPC. He became Director of Territory of the Maresme Council (Barcelona) in 1992, and in 1997 Vice-principal of the ETSAB. He has worked as an architect since 1980.

**Alfred Fernández de la Reguera.** Es arquitecto por la ETSAB; Premio Nacional de Urbanismo; Beca de la Fundación Getty. Principales obras paisajísticas: Plan Intermunicipal de la Cerdanya; Plan Especial de Protección del conjunto monumental, restauración del núcleo histórico de Sant Martí y paseo marítimo Port de la Flama, en Empúries; Paseo marítimo de Els Riells en L'Escala; restauración de la Devesa de El Saler, Albufera de Valencia.

ETSAB-trained architect. Main projects: Intermunicipal Plan of la Cerdanya; Special Plan for protecting the monumental center of Empúries; Port de la Flama, Empúries; restoration of the historical center of Sant Martí d'Empúries; Els Riells promenade, L'Escala; restoration of Devesa de El Saler, Albufera de Valencia; environmental project for Els Balmis, Sitges; East Coast promenade of Gijón.

**Gerard García-Ventosa.** Nacido en Barcelona en 1951. Arquitecto y Doctor por la ETSAB. Profesor de la ETSAB desde 1977 a 1990, y profesor invitado en la Escuela Massana y en diferentes cursos de Doctorado de la ETSAB de Barcelona y La Coruña. Fundó su despacho en 1977. Desde 1994 es Vocal de Cultura del COAC. Finalista del Premio CONSTRUMAT'91 a la Mejor Obra de Edificación de Nueva Planta. Entre sus obras recientes, destaca la Planta de tratamiento del agua de los pozos del Acuífero del Tordera (Premio Bonaplata 1996).

Born in Barcelona, 1951. ETSAB-trained architect and Doctor. Professor at the ETSAB from 1977 to 1990, and guest lecturer at the Escola Massana and on different doctorate courses at the ETSAB and in La Coruña. He founded his own practice in 1977. Since 1994 he has been Director of Culture at the COAC. Finalist of CONSTRUMAT'91 award for the best new building. Among his recent works is the Purification Plant of El Maresme Nord.

## TEXTOS TEXTS

**Meto J. Vroom.** Nacido en 1929. Estudió Arquitectura del Paisaje en la Universidad Agrícola de Wageningen y en la Universidad de Pennsylvania. Después de seis años como consultor del Servicio Forestal del Estado, inició su carrera como profesor de Arquitectura del Paisaje en la Universidad Agrícola de Wageningen, donde permaneció hasta su jubilación, en 1994.

Born in 1929. He studied landscape architecture at the Wageningen Agricultural University and the University of Pennsylvania. After six years of experience as a landscape consultant of the State Forest Service, he was appointed Professor and Chairman of Landscape Architecture at the Wageningen Agricultural University, where he remained until his retirement in 1994.

**F. Christophe Girot.** Nacido en París en 1957. Máster en Arquitectura del Paisaje por la Universitat de California. Catedrático del Departamento de Diseño del Paisaje de la ENSP de Versalles. En 1995 fundó Studio ONNE.

Born in Paris, 1957. Master in Landscape Architecture of the University of California. Chairman of the Landscape Design Department at the Versailles ENSP. He founded Studio ONNE in 1995.

**Adriaan Geuze.** Nacido en Dordrecht (Holanda) en 1960. Es arquitecto paisajista por la U.A. de Wageningen y profesor en la T.U. de Delft y en la Universidad de Harvard. En 1987 fundó el estudio West 8 junto con P. van Beek. Su obra ha recibido los premios Sikkens, Maaskant y Roma.

Born in Dordrecht (Holland), 1960. Architect and lecturer at the UA of Wageningen and lecturer at the T.U. Delft and the University of Harvard. In 1987 established West 8 studio in Rotterdam with P. van Beek. He has been awarded the Sikkens, Maaskant and Roma Prizes.

Colección Arquíthemas núm. 6

# Rehacer paisajes

Arquitectura del Paisaje en Europa

# Remaking landscapes

Landscape Architecture in Europe

1994-1999

Catálogo de la 1a Bienal de Paisaje 1999  
Catalogue of the 1st Biennial on Landscape 1999

1er Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba  
1st Rosa Barba European Landscape Prize



Col·legi d'Arquitectes  
de Catalunya



**Rehacer Paisajes. Arquitectura del Paisaje en Europa**  
**Remaking Landscapes. Landscape Architecture in Europe**

Colección Arquíthemas, núm. 6

**EDICIÓN**

**FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS**

Arcs, 1, 08002 Barcelona

Fax: (34) 934 826 801

e-mail: fundacion@arquired.es

Col·legi d'Arquitectes de Catalunya  
Universitat Politècnica de Catalunya

**COMITÉ ORGANIZADOR**

Rosa Barba

Jordi Bellmunt

Alfred Fernández de la Reguera

Gerard García-Ventosa

**COORDINACIÓN**

Martí Franch

Arantxa Mogilnicki

Claudia Illanes

**DISEÑO GRÁFICO**

David Lorente

Leandre Linares

**TRADUCCIÓN**

Ana Duque

Marta Roigé

Graham Thompson

**ASESORAMIENTO LINGÜÍSTICO**

Joaquina Ballarín

**PRODUCCIÓN**

Font i Prat Ass. S.L.

**IMPRESIÓN**

Ingoprint S.A.

ISBN 84-922594-9-3

D.L. B-4.531-2000

© de la edición

Fundación Caja de Arquitectos 2000

© de las fotografías sus autores

© de los textos sus autores

**PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS**

**PRESIDENTE**

Javier Marquet Artola

**VICEPRESIDENTE**

Antoni Ubach i Nuet

**SECRETARIO**

Filiberto Crespo Samper

**PATRONOS**

Javier Navarro Martínez

José Álvarez Guerra

Javier Díaz-Llanos de la Roche

Gerard García-Ventosa López

José Yzuel Giménez

Antonio Ortiz Leyba

Federico Orellana Ortega

Carlos Gómez Agustí

José Argudín González

Blanca Lleó Fernández

José Ródenas Mercadé

**PATRONO DELEGADO**

Antonio Ferrer Vega

**DIRECTORA**

Queralt Garriga Gimeno

	<b>PRESENTACIÓN</b> FOREWORD
7	<b>JOAN B. MUR (COAC)</b>
9	<b>JAUME PAGÈS (UPC)</b>
11	<b>COMITÉ ORGANIZADOR</b> ORGANISATION COMITEE <b>Rehacer paisajes</b> Remaking landscapes
13	<b>CRONOLOGÍA DEL SIMPOSIO</b> SYMPOSIUM'S CHRONOLOGY
	<b>INTRODUCCIÓN</b> INTRODUCTION
14	<b>ROSA BARBA</b> ¿Por qué hablar ahora del paisaje? Why speak of the landscape now?
18	<b>ALFRED FERNÁNDEZ DE LA REGUERA</b> <b>El paisaje, estado de la cuestión</b> Landscape, the state of the question
20	<b>JORDI BELLMUNT</b> <b>El paisajismo: estamos en la cuestión</b> Landscaping: we are in the question
<b>E</b>	<b>23</b> <b>Intervenir desde la ecología, otra mirada a escala territorial</b> Intervening ecologically, a different approach on the regional scale
24	<b>TEXTO</b> TEXT <b>METO J. VROOM</b> <b>Ecología, planificación y diseño</b> Ecology, planning and design
40	<b>MESA REDONDA</b> ROUND TABLE <b>J.M. ALONSO F. ACEYTUNO, MANUEL COLOMINAS, ARIANNE DELILEZ, JOAN LLORT, JOAQUIM SABATÉ, METO J. VROOM</b>
50	<b>SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS</b> WORKS AND PROJECTS SELECTION <b>1994-1999</b>
<b>T</b>	<b>85</b> <b>Paisajes, visiones y teorías</b> Visions and theories on landscape
86	<b>TEXTO</b> TEXT <b>F. CHRISTOPHE GIROT</b> <b>Hacia una teoría general del paisaje</b> Towards a general theory of landscape
94	<b>MESA REDONDA</b> ROUND TABLE <b>ROSA BARBA, LISA DIEDRICH, F. CHRISTOPHE GIROT, JOÃO NUNES, CARME RIBAS, RAMÓN VALLEJO, FRANCO ZAGARI</b>
102	<b>SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS</b> WORKS AND PROJECTS SELECTION <b>1994-1999</b>
<b>P</b>	<b>163</b> <b>Proyectar paisajes, los instrumentos de la invención</b> Designing landscapes, the tools of invention
162	<b>TEXTO</b> TEXT <b>ADRIAAN GEUZE</b> <b>Experiencia profesional</b> Professional experience
170	<b>MESA REDONDA</b> ROUND TABLE <b>JORDI BELLMUNT, ROSA BARBA, ADRIAAN GEUZE, JOSÉ SEGUÍ, ELÍAS TORRES</b>
180	<b>SELECCIÓN DE OBRAS Y PROYECTOS</b> WORKS AND PROJECTS SELECTION <b>1994-1999</b>
<b>P</b>	<b>256</b> <b>1er Premio Europeo de Paisaje Rosa Barba</b> 1st Rosa Barba European Landscape Prize
268	<b>Índices</b> Indexs

Desde hace unos veinte años y como consecuencia de la democratización de las Administraciones, nuestras ciudades, y con ellas nuestro territorio, se enfrentaron a la actualidad de los nuevos enfoques sobre problemas globales, que aunque provenían de antaño, nos llegaban entonces para su análisis y proyectación.

La eficacia a la hora de abordar el nuevo urbanismo, desde los llamados "proyectos urbanos" a las nuevas propuestas sobre los espacios públicos, transformó con mucha energía la nueva sociedad y a las más jóvenes generaciones de profesionales, tanto de las ciudades como de las infraestructuras en nuestros territorios y, por tanto, creando nuevos paisajes, tantas veces no deseados.

Esta necesidad de conocimiento territorial, sumada al creciente y grave problema medioambiental, ya no podía plantearse desde una óptica específica concreta y por tanto sesgada, sino desde una visión global, interdisciplinar y eficaz. En este tablero, donde se mezclaban la recuperación de nuestras ciudades, la ilusión, los nuevos enfoques territoriales, la preservación de los espacios de interés específico, las discusiones disciplinares, las crisis medioambientales y los vaivenes económicos, el movimiento de una sola pieza en la dirección correcta ya era todo un éxito, aunque resultara inútil en tantas ocasiones.

Una evolución continuada y sin tiempo para la digestión disciplinar nos ha conducido a un punto donde no hay posibilidad de vuelta atrás, donde las profesiones y sus límites son confusos y donde las disciplinas, en el mejor de los casos, debaten, pero en la mayoría no se tienen en cuenta.

Cada vez más insistentemente, con la mejor de las intenciones, caemos en criterios profesionales que tantas veces rozan la ingenuidad. Los ejemplos son constantes y variados. Las autopistas no son sólo infraestructuras en el territorio, son fluidos, sinergías, cambios, interacciones, etcétera. Nuestras ciudades, tanto su hipotética expansión como sus miradas al interior, sus reestructuraciones y su caducidad, no pasan sólo por criterios urbanísticos. Sus lógicas ahora se mueven entre disciplinas, con previsiones rápidas y erróneas y con un alto porcentaje de azar en sus resultados. El mayor nivel de complejidad, el control de todos los factores que el proyecto contiene, acaban por necesitar a

## El paisajismo: estamos en la cuestión    Landscaping: we are in the question

JORDI BELLMUNT

For some twenty years now, in the wake of the democratization of the political authorities, our cities and with them our territory, we have been engaging with new approaches to global problems which, although inherited from the past, presented themselves at that time to be analysed and designed.

The effectiveness in abordar the new urbanism, from the so-called Urban Projects to the new proposals for the public spaces, with the great energy of the new society and of the younger generations of professionals, transformed both cities and infrastructures in our territories and in so doing created new landscapes, in many cases unwanted.

This need for knowledge and understanding of the territory, combined with the serious and worsening environmental problem, is no longer to be addressed from any one specific perspective and thus slanted in a particular direction, but must be approached with a global, interdisciplinary and effective vision.

On this chess board, on which the recuperation of our cities, our hopes for the future, the new types of territorial focus, the preser-

vation of spaces of specific interest, the disciplinary debates, the environmental crises and the ups and downs of the economy are all in play, the movement of a single piece in the right direction was itself a great achievement, and so often proved useless.

A continuous, on-going evolution with no time for the digestion of the discipline has brought us to a point from which there is no possibility of turning back, a point where the professions and their boundaries are confused and where the disciplines in the best of cases debate, but in most cases ignore one another.

More and more insistently, with the best of intentions, we resort to professional criteria that are all too often close to ingenuousness. The examples are constant and varied. A motorway is not simply an infrastructure in the territory, it is a fluid, a synergy, a change, an interaction, etc. In our cities, not only their hypothetical expansion but their miradas al interior, their restructurings, their finitude, are matters of more than merely urbanistic criteria. Their logics now move between disciplines, with rapid and mistaken forecasts and with a high percentage of chance in their results.

profesionales que prioricen y que discernan entre lo esencial y lo secundario y que, por tanto, no teman en ningún caso la intervención proyectual y la gestión posterior.

Existe una tendencia "natural" a no afrontar los problemas medioambientales y paisajísticos. Cualquier intervención que se haga sobre ámbitos y conductas puede parecer, desde lecturas superficiales, un paso hacia la pérdida de los valores ambientales. Esto conlleva un gusto por la congelación tanto de áreas como de problemas, que conduce a un agravamiento de las situaciones insostenibles, y llevado al límite denota un cierto temor, propio de la evidente incapacidad de las distintas disciplinas para entender los nuevos problemas territoriales.

Es evidente que los procesos de cambio se aceleran y que la prudencia nos hace cada vez más ignorantes. Es en este punto donde el paisajismo ha de ser una disciplina decidida y orgullosa, y debe encontrar en la contemporaneidad de los planteamientos un estímulo para la toma de ajustadas decisiones.

El propio conocimiento, el momento urbanístico, la problemática medioambiental y la sucesión de crisis de interrelaciones territoriales hacen pensar que el papel del paisajista pueda ser esencial y que la intervención, en cualquiera de los casos, ha de ser un instrumento que asegure la mejor de las respuestas, tanto para la resolución de problemas como para la búsqueda de nuevas ideas.

Todo hace pensar que los diferentes enfoques de las diversas disciplinas sobre la problemática medioambiental se han resuelto a veces con eficacia, pero a menudo también con un alto grado de riesgo técnico y profesional. La solución ha comportado un trabajo pluridisciplinar que ha evolucionado hacia la colaboración entre diferentes disciplinas, solventando problemas que necesitaban visiones poliédricas para entender la complejidad de las cuestiones. Es en este punto donde la figura del paisajista es imprescindible para aunar posiciones, sintetizar decisiones y escoger criterios de estudio y pautas de solución.

La 1a Bienal de Paisaje ha ayudado a delimitar campos, a contrastar experiencias y a favorecer debates. Seguramente es muy necesaria una mayor profundización de las distintas disciplinas en los matices paisajísticos, pero, en estos momentos y a partir de este punto, ya sólo cabe sumar argumentos.

En paisajismo, estamos en la cuestión.

The greater level of complexity and the control of all of the factors contained in the project ultimately call for professionals capable of prioritizing and discerning between the essential and the secondary, and thus have no fear of the project design and the subsequent running of the job on site.

The problems of the environment and the landscape have a "natural" tendency not to be addressed; any intervention that is carried out on areas and behaviours may appear on a superficial reading to be yet another step in the direction of the loss of environmental values. This implies a readiness to freeze both areas and problems, which leads to a worsening of already untenable situations and in the last analysis denotes a certain fear, the product of the evident incapacity of the different disciplines to understand the new territorial problems.

It is clear that the processes of change are accelerating, and that prudence makes us more and more ignorant. It is on this point that landscaping needs to be a decided and proud discipline, and find in the contemporaneity of its premisses a stimulus for truly appropriate decisions.

The knowledge itself, the urbanistic moment, the problems of the environment and the succession of crises of territorial interrelations

may well lead us to believe that the role of the landscaper can be essential and that the intervention must in any case be an instrument for ensuring the best possible response in terms of both the resolution of problems and the search for new ideas.

Everything seems to suggest that the different approaches of the various disciplines to the problems of the environment have at times been resolved effectively, but many times with a high degree of technical and professional risk, the solution has comportado un trabajo pluri-disciplinary undertaking that has evolved into interdisciplinarity resolving problems that called for multi-faceted visions in order to understand the complexity of the questions. It is at this point that the figure of the landscaper is so essential in serving to unite positions, synthesize decisions and select criteria of study and guidelines towards the right solution.

The 1st Biennial on Landscape has helped to delimit fields, to compare and contrast experiences and to stimulate debates. Certainly there is a great need for a more in-depth engagement with the various disciplines in terms of landscaping perspectives, but at the present moment and at this point all we can do is to gather together arguments.

In landscaping, we are in the question.

El material presentado en este libro (proyectos, mesas redondas y ponencias) recoge lo que fue la primera Bienal de Paisaje celebrada en Barcelona en marzo de 1999. Este evento, realizado en el Colegio de Arquitectos de Cataluña (COAC) y en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (ETSAB), ha sido el primero en su categoría, y ha contado con la presencia de importantes profesionales, que en torno a los temas *Intervenir desde la ecología, otra mirada a escala territorial; Paisajes, visiones y teorías; Proyectar paisajes, los instrumentos de la invención*, han reflexionado sobre el paisaje actual y su intervención. Ya sea por la cantidad de trabajos expuestos como por la importancia de los temas abordados, este catálogo se convierte en una referencia obligada, tanto para quienes el paisaje es un tema de discusión de primer orden como para quienes lo consideran un valor en su calidad de vida.

The material presented in this book (projects, round tables and papers) grows out of the first Biennial of Landscape held in Barcelona in March 1999. Taking place in the Colegio de Arquitectos de Cataluña (the COAC) and the Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (the ETSAB), this event was the first of its kind and relied on the input of renowned professionals who, around such issues as *Intervening ecologically, a different approach on the regional scale; Visions and theories on landscape; Designing landscapes, the tools of invention*, presented their thoughts on the current landscape and how to intervene in it. The number of works exhibited and the importance of the subjects addressed means that this catalog becomes an obligatory work of reference for those people for whom the landscape is a major subject of debate and an asset in their day-to-day lives.